

## GUÍA DOCENTE

2021/22

**Centro** 231 - Facultad de Psicología

**Ciclo** Indiferente

**Plan** GPSICO20 - Grado en Psicología

**Curso** Indiferente

## ASIGNATURA

25053 - Comunicación en Euskera: Psicología

**Créditos ECTS :** 6

## DESCRIPCIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN DE LA ASIGNATURA

ESTA ASIGNATURA SE IMPARTE EN EUSKARA

Psikologia graduko ikasleek hizkuntza eta komunikazioa ondo mederatzeko premia dute, bai gradua egin bitartean bai ikasketak amaitu eta lan munduan barneratzean. Gradua egiten ari direnean, batetik, Gradu Amaierako Lana idazteko eta aurkezteko beharko dute euskaraz zuzen eta era egokian aritzeko gaitasuna; bestetik, nahitaezko praktikak egiten ari direnean, oso baliagarri izango zaie euskaraz argi eta txukun komunikatzeko gaitasuna. Gradua amaitzen dutenean, Psikologia ikasleek askotariko bideak hartuko dituzte: osasunaren alorra, hezkuntzarena, enpresa mundua, akademia eta ikerketa, eta beste hainbat. Horietan guztietan eskatuko zaie hizkuntza ondo menderatzea eta era argian eta zehatzean komunikatzeko gai izatea. Beraz, berebiziko garrantzia du Psikologia ikasleentzat idatzizko eta ahozko komunikazioan, bietan, trebatzeak.

"Komunikazioa euskaraz: Psikologia" (KE) irakasgaia graduaren laugarren mailan eskaintzen da, lehenbiziko lauhilekoan, eta "Euskararen arauak eta erabilerak" (EAE) ere garai berean eskaintzen da. Hautazko irakasgaiak dira biak. EAEn, hizkuntza zuzen eta era egokian erabiltzeko oinarritzko tresnak irakatsiko zaizkio ikasleari, eta arreta jarriko zaie euskaraz psikologiari buruz idaztean sortzen diren trabei eta arazoei. Eskuarrean dugun irakasgaietan, KEn, gehiago sakonduko da hizkera teknikoan, psikologiako terminologian, testu-sorkuntzan, eta psikologiaren alorrean hizkuntzak dituen premia berriazkoetan. Ahozko eta idatzizko hizkuntza, biak landuko ditu ikasleak.

## COMPETENCIAS / RESULTADOS DE APRENDIZAJE DE LA ASIGNATURA

Psikologia graduko ikasleek garatu behar dituzten gaitasun eta trebetasun batzuk landuko ditugu Komunikazioa Euskaraz irakasgaietan, eta gaitasun horietako bakoitzak garrantzi maila jakin bat du irakasgaiaren barruan.

1. Arretaz entzutea espezializazio maila desberdinetako solaskideei eta jasotako informazioa egokiro ulertzea (entzuketa arretatsua). (% 5)
2. Informazio eta datu esangarriak biltzea, kritikoki interpretatzea eta sintetizatzea espezializazio maila desberdinetako hartzaileei informazioak eta iritziak helarazteari begira. (% 10)
3. Modu eraginkorrean eta argian komunikatzea, ahoz zein idatziz, espezializazio maila desberdinetako hartzaileekin euskara zuzen eta egokia erabiliz. (% 40)
4. Psikologian ohikoak diren testu-generoen egitura eta erabiltzen dituzten hizkuntza-baliabideak aztertzea eta erabiltzea, zalantzak argitzeko Interneten eskuragarri dauden tresnak eta baliabideak erabiliz. (% 40)
5. Euskaraz psikologiaren munduan duen rola ulertzea eta alor horretako erregistroak (adierazpideak, terminologia, eta abar) garatzeko esparruko profesionalek duten erantzukizunaz jabetzea. (% 5)

## CONTENIDOS TEÓRICO-PRÁCTICOS

### EGITARAU TEORIKOA

1. GAIA: Komunikazioaren oinarriak: komunikazio espezializatua:

- 1.1. Testua komunikazio-unitatea
- 1.2. Testuen kalitate linguistikoa
- 1.3. Komunikazio espezializatuaren bereizgarriak
- 1.4. Testu orokorrak eta testu espezializatuak
- 1.5. Ahozko testuak eta idatzizko testuak

2. GAIA: Osasun arloko testuak: testu prototipikoen bereizgarri linguistikoa:

- 2.1. Parametro pragmatikoak eta osasun arloko testuak
- 2.2. Osasun arloko testuetan maiz agertzen diren zenbait diskurtso-eragiketa
- 2.3. Osasun arloko testuen azterketa

3. GAIA: Osasun-arloko terminologia eta fraseologia:

- 3.1. Testu espezializatuak, terminologia eta fraseologia
- 3.2. Izen elkartuak eta idazkera
- 3.3. Izen-sintagma espezializatuaren egitura
- 3.4. Aditzen hautapena testu espezializatuaren

## EGITARAU PRAKTIKOA

Irakasgaiaren alderdi praktikoa hiru helbururen inguruan antolatuta dago.

1. helburua: komunikazioaren oinarriak lantzea: testu administratiboak eta akademikoak.
  1. praktika: eskabidea
  2. praktika: e-maila
2. helburua: aditu ez direnei zuzendutako ahozko eta idatzizko testuak sortzea: osasun-kanpaina.
  3. praktika: gaia eta hartzaileak aukeratzea eta informazioa bilatzea
  4. praktika: aurreko praktika ikaskideei azaltzeko diapositibak prestatzea
  5. praktika: osasun-kanpainarako diptikoa planifikatzea eta egitea
  6. praktika: osasun-kanpainarekin lotutako dibulgazio-hitzaldirako diapositibak prestatzea
3. helburua: aditu direnei zuzendutako ahozko eta idatzizko testuak: zientzia-artikulua.
  7. praktika: kongresu baterako ahozko komunikazioa prestatzea

## METODOLOGÍA

1. Ordenagailu-praktikak  
Ordenagailu-gelan 7 praktika egingo ditugu. Praktikak egin ahala, irakasleak iruzkinak egingo dizkizue emaitzak hobetzen joateko. Bukaeran txosten bat aurkeztu beharko duzue irakaslearen jarraibideen arabera. Praktika-txosten horren kalifikazioa hartuko da kontuan ebaluazioan.
2. Eduki teorikoak  
Eduki teorikoak jarduera praktikoekin lotuta egongo dira. Jarduera horiek egokiro egiteko aplikatu beharko dira, hain zuzen ere, eduki teorikoak.
3. Eskolatik kanpoko lanak  
Zenbait jarduera eskolatik kanpo osatu beharko dituzue: ariketak, irakurgaiak, proiektuetan garatzen zoazten lanak, ahozko aurkezpenen saioak e.a.
4. Tutoretzak  
Komenigarria da ikasleek tutoretzak erabiltzea irakasleekin aurrera daramatzaten lanetan aurkitzen dituzten oztopoak eta aztertzen dituzten aukerak hitz egiteko eta argibideak bilatzeko.
5. Egela plataforma  
Egela plataforma erabiliko dugu irakasgaiaren antolakuntza, ikasle-irakasleen arteko komunikazioa, ebaluazioa eta irakasgaiaren jarraipena errazteko.

## TIPOS DE DOCENCIA

Tipo de Docencia	M	S	GA	GL	GO	GCL	TA	TI	GCA
Horas de Docencia Presencial	30		10		20				
Horas de Actividad No Presencial del Alumno/a	25		45		20				

**Leyenda:** M: Magistral  
GL: P. Laboratorio  
TA: Taller

S: Seminario  
GO: P. Ordenador  
TI: Taller Ind.

GA: P. de Aula  
GCL: P. Clínicas  
GCA: P. de Campo

## SISTEMAS DE EVALUACIÓN

- Sistema de evaluación continua
- Sistema de evaluación final

## HERRAMIENTAS Y PORCENTAJES DE CALIFICACIÓN

- Prueba tipo test 15%
- Defensa oral 35%
- Trabajos individuales 15%
- Ordenagailu-praktikak 35%

## CONVOCATORIA ORDINARIA: ORIENTACIONES Y RENUNCIA

Ikasgai honek ebaluazio jarraitua izango du. Ebaluazio jarraitua egiten duenak ez du azterketarik egin behar.

Ebaluazio jarraituan hiru elementu hartuko dira kontuan:

- Ordenagailu-praktikak (% 35)
- Ahozko aurkezpenak (% 35)
- Bi bakarkako proba: testa eta testu-sorrera (% 30)

#### \*Ebaluazio jarraituari uko egitea

Ebaluazio jarraitua egiten hasi eta alde batera uztea erabakitzen duten ikasleek, edo hasieratik bukaerako azterketaren bidez ebaluatuak izatea aukeratzen duten ikasleek bukaerako azterketa egiteko eskubidea dute (ebaluazioaren % 100). Eskubide hori gauzatu ahal izateko, ikasleak ebaluazio jarraituari uko egiten diola jasotzen duen idatzi bat helarazi behar dio irakasleari, lauhilekoaren hasierako 9 asteen barruan (1.-9. asteetan). Halako idatzirik bidali ezean, ebaluazio jarraiturako aurkeztutako zereginak kalifikatuko dira.

Deialdiari uko egiten dioten ikasleek «aurkezteke» kalifikazioa jasoko dute.

#### \*Ohiko deialdiari uko egitea

UPV/EHUko Ebaluaziorako arautegiko 12. artikulua araberan, ohiko deialdiari uko egiteko, nahitaezkoa da lauhilekoa bukatu baino hilabete lehenago irakasleari idatzi bat helaraztea ukoa jakinarazteko.

#### OHIKO DEIALDIKO AZTERKETA:

Ohiko deialdiko azterketa egin ahal izango dute ebaluazio jarraitua egiteari uko egiten dioten ikasleak.

Ohiko deialdiko azterketa ordenagailu-gelan egingo da. Ahozkoa ere ebaluatuko da. Horretarako, ahozkoan erabiliko diren diapositibak azterketa baino bi egun lehenago igo beharko dira egelara, eta azterketa egunean, idatzia bukatu ondoren, 10 minutuko ahozko aurkezpena egingo dute azterketara aurkezten diren ikasleek ordenagailu-gelan bertan. Lan esperimental bat azaldu beharko dute.

Hona hemen proba desberdinen balioa:

1. Testa (% 30)
2. Testu-sorkuntza (% 30)
3. Ahozko aurkezpeneko diapositibak (% 15)
4. Ahozko aurkezpena (% 25).

#### PANDEMIAREN BILAKAERAREN ONDORIOZ EZ-PRESENTZIALTASUNERA ITZULI BEHARKO BAGINA:

- Ebaluazio jarraituaren tresnak eta ehunekoak mantendu egingo lirateke.
- Ahozko aurkezpenak aurrez aurre egin beharrean, ikasleei aukera emango litzaieke bideoa beren kabuz grabatzeko edota aurkezpena BBC bidez egiteko. Bestalde, taldeka egiteko diseinatutako zenbait aurkezpen taldeka edo indibidualki egiteko aukera emango litzaieke.
- Ebaluazio jarraituan egiten diren bakarkako probak ikasleek etxetik egingo lituzkete Egela erabiliz.
- Ohiko azterketa egitea erabakitzen duten ikasleek probak etxetik egingo lituzkete Egelaren bidez Fakultateak finkatutako egun eta ordu berean.

### CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA: ORIENTACIONES Y RENUNCIA

Ezohiko deialdian irakasgaiaren % 100 azterketa bidez ebaluatuko da.

Azterketa ordenagailu-gelan egingo da. Ahozkoa ere ebaluatuko da. Horretarako, ahozkoan erabiliko diren diapositibak azterketa baino bi egun lehenago igo beharko dira egelara, eta azterketa egunean, idatzia bukatu ondoren, 10 minutuko ahozko aurkezpena egingo dute azterketara aurkezten diren ikasleek. Lan esperimental bat azaldu beharko dute.

Aurkezpena egiteko diapositibak prest ekarri beharko dituzte.

Hona hemen proba desberdinen balioa:

1. Testa (% 30)
2. Testu-sorkuntza (% 30)
3. Ahozko aurkezpeneko diapositibak (% 15)
5. Ahozko aurkezpena (% 25).

#### PANDEMIAREN BILAKAERAREN ONDORIOZ EZ-PRESENTZIALTASUNERA ITZULI BEHARKO BAGINA:

Ikasleek probak Fakultateko ordenagailu-gelan egin beharrean, etxetik egingo lituzkete Egelaren bidez Fakultateak finkatutako egun eta ordu berean.

### MATERIALES DE USO OBLIGATORIO

Irakasgaiaren zereginak aurrera eraman ahal izateko materialak dira irakasleak eGela plataformaren bitartez ikasleei helarazten dizkienak eta Interneten eskuragarri dauden zenbait kontsulta-baliabide: hiztegiak, datu-base terminologikoak, testu-copusak, hizkuntza-arauak, estilo-liburuak ...

## BIBLIOGRAFÍA

### Bibliografía básica

- EZEIZA, J; ALDEZABAL, I., ELORDUI, A., ZABALA, I., UGARTEBURU, I., ELOSEGI, K. (2010) PREST: Unibertsitateko komunikazio-gaitasunen eskuliburua. EHUko Euskara Errektoreordetzaren sareko argitalpena:  
<http://testubiltegia.ehu.es/Prest-komunikazio-gidaliburua>
- HAMILTON, H.E. eta WEN-YING, S. CH (ed.) (2014) The Routledge Handbook of Language and Health Communication. Routledge: Londres eta New York
- SERÉS, E., ROSIH, L., BOSCH, F (koord.) (2010) Presentaciones orales en biomedicina. Aspectos a tener en cuenta para mejorar la comunicación. Cuadernos de la Fundación Dr. Esteve nº 20. Barcelona

### Bibliografía de profundización

- BONDI, M. eta LORÉS, R. (ed.) (2014) Abstracts in Academic Discourse. Peter lang: Berna
- CABRÉ, M.T. (1993) La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones. Ed. Antártida
- CASTELLÓ, M. (koord.) (2007) Escribir y comunicarse en contextos científicos y académicos. Conocimientos y estrategias. Crítica y fundamentos. Graó: Barcelona
- ETXEBARRIA, J.R. (2011) Zientzia eta teknikako euskara arautzeko gomendioak. EIMAre estilo-liburua
- EUSKALTZAINDIA (1986) Maileguzko hitz berriei buruz Euskaltzaindiaren erabakiak
- EUSKALTZAINDIA (1992) Hitz elkartuen osaera eta idazkera
- GOTI, M. (ed.) (2012) Academic Identity Traits. Peter Lang: Berna
- GUTIÉRREZ RODILLA, B.M. (1998) La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico. Gredos. Madrid
- GUTIÉRREZ RODILLA, B.M. (2003) Aproximaciones al lenguaje de la ciencia. Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua. Colección Beltenebros. Burgos
- GUTIÉRREZ RODILLA, B.M. (2005) El lenguaje de las ciencias. Gredos. Madrid
- ODRIOZOLA, J.C. (koord.) (1999) Zenbait gai euskara teknikoaren inguruan. EHUko Argitalpen Zerbitzua
- UZEI (1982) Maileguzko hitzak: ebakera eta idazkera
- ZABALA, I. (1995) "Aditzen hautapena euskara teknikoan" Ekaia 3: 123-134
- ZABALA, I. (koord.) (1996) Testu-loturarako baliabideak: euskara teknikoa. EHUko Argitalpen Zerbitzua
- ZABALA, I. (1997) "Argumentu-harremanak eta eremu-harremanak: izenondo erreferentzialen euskal ordainen bila" Nazioarteko terminología Biltzarra. Donostia: UZEI-IVAP
- ZABALA, I. (2000) "Hitz-hurrenkera euskara tekniko-zientifikoan" Ekaia 12: 146-166
- ZABALA, I. (2000) "Euskararen zientzia eta teknikarako erabileraren hizkuntza berezitasunak" Ekaia 13: 105-129

### Revistas

- Elhuyar aldizkaria <http://aldizkaria.elhuyar.eus/>  
Uztaro <http://www.uztaro.eus/>  
Gogoa <http://www.ehu.eus/ojs/index.php/Gogoa/index>

### Direcciones de internet de interés

- <https://www.euskaltzaindia.eus/>  
<https://hiztegiak.elhuyar.eus/>  
<http://www.ehu.eus/ehg/zehazki/>  
<http://www.euskadi.eus/euskalterm/>  
<http://hiztegia.net/>

## OBSERVACIONES

Irakasgai hau aurrera eramateko, ikasleek ahozko eta idatzizko euskara ulertzeko eta euskaraz idatziz eta ahoz erraztasunez komunikatzeko gaitasuna izan behar dute.